**翻译硕士(MTI)** **初试科目考试大纲及建议书单**

**211 翻译硕士英语**

《翻译硕士英语》作为全日制翻译硕士专业学位（MTI）入学考试的外国语考试，注重考察考生英语基础及其综合运用能力，评价标准是高等学校翻译专业优秀本科毕业生所能达到的及格或及格以上水平，以确保被录取者具备进行MTI学习所要求的英语水平。具体考核要求如下：

《翻译硕士英语》考试大纲参照全国高校专业硕士教育培养方案要求作如下规定：

**一、考试目的**

本考试旨在检验考生英语水平，测试考生基础英语能力，其结果为外国语学院录取硕士研究生提供重要参考依据。

**二、考试性质**

本考试属于选拔性考试。主要用来测试考生英语语言基础水平及使用英语进行书面表达能力，从而了解考生的语言基础及交际策略，以便实现英语高效交际和沟通。本考试总分为100分。

**三、考试范围**

本考试包括以下三部分：词汇语法、阅读理解、英语写作。包括词汇及其搭配能力、语法判断与更正能力、阅读速度和捕捉信息的能力,以及考生的思想观点、信息组织、语言逻辑、综合理解和得体表达能力。

**四、考试方式**

本考试采用多种试题形式，以便有效地考核考生综合运用英语进行交际的能力，确保考试的效度和信度。

**五、考试主要内容**

（一）词汇及语法

1.考试要求

词汇能力是语言积累的综合体现，要求考生具有良好的英语基本功，认知词汇量达到10,000词，并具有6000常用词汇及其常用搭配能力。语法能力是考查考生是否能熟练掌握正确的英语语法、结构、修辞等语言知识和初步的英语应用能力。

2.考试形式

本部分含客观主观两部分。客观试题包括：多项选择、搭配选择等；主观试题包括：文本语法找错改错题等。

（二）阅读理解

1.考试要求

具有较强的阅读理解能力，能够利用各种阅读技巧获取主要信息，读懂一般英美报刊杂志上中等难度通用题材语篇，掌握文章的大意和细节，并具备对阅读材料进行初步归纳和推理的能力。

2.考试形式

本部分采用多项选择题、正误判断题及语篇补缺等形式，阅读速度不低于200词/分钟。

（三）英语写作

1.考试要求

能根据所给题目及要求撰写不同体裁的文章。文章要求观点明确、语言通顺、结构合理、文体恰当、逻辑连贯、表达得体。

2.考试形式

本部分为主观试题，共两类作文题目，一类为应用文体写作，另一类为通用文体写作。

**357 英语翻译基础**

《英语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的基础课考试科目，旨在考查考生英汉互译实践能力是否达到进入MTI学习阶段的要求。《英语翻译基础》考试大纲作如下规定：

**一、考试目的**

本考试旨在检验考生英汉互译实践能力，其结果为外国语学院录取MTI硕士研究生时提供重要的参考依据。

**二、考试性质**

本考试属于选拔性考试，是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。本考试总分为150分。

**三、考试范围**

本考试将涵盖对MTI考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

**四、考试方式**

本考试主要采取主观试题形式，采用单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的英汉/汉英转换能力。分为词语翻译与篇章翻译。要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和相关国家的社会、文化等背景知识。英译汉速度每小时250-350个外语单词，汉译英速度每小时150-250个汉字。

**五、考试主要内容**

1.考试要求：要求考生具备英汉语篇互译的基本技巧和能力，了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识，译文忠实、通顺，无明显误译、漏译。

2.考试形式：

（1）词语翻译

要求考生较为准确地写出题中的20-30个汉/英术语、缩略语或专有名词的对应目的语。汉/英文各10-15个。

（2）英汉互译

英语文章和汉语文章各一篇，要求考生较为准确地翻译出所给的篇章，英译汉为250-350个单词，汉译英为150-250个汉字。

|  |
| --- |
|  |

**448 汉语写作与百科知识**

《汉语写作与百科知识》是为招收翻译专业硕士（MTI）研究生而设置的具有选拔性质的考试科目,其目的是较为全面考查考生的汉语书面表达能力，以及综合知识水平，以保证被录取者的母语水平和综合知识储备具有较高的水平。

《汉语写作与百科知识》考试大纲参照全国高校翻译专业硕士教育培养大纲要求特作如下规定：

**一、考试目的**

本考试旨在全面考查MTI考生的汉语表达能力和综合知识储备，是测试考生百科知识和汉语写作水平，其结果为录取MTI硕士研究生提供重要参考依据。

**二、考试性质**

本考试属于选拔性考试。本考试范围包括大纲规定的百科知识和汉语写作水平。本考试包括三个部分：百科知识、应用文写作和命题作文写作。本考试主要用来测试应试者思维逻辑、汉语语言表达能力及知识面。本考试总分150分。

**三、考试范围**

本考试内容主要包括中外百科知识和汉语写作水平。百科知识包括世界文明进程中的相关历史、文学、科技、哲学、社会文化等知识，重点考查考生的知识点及其具体内容的了解情况；汉语写作，包括一篇通用题材应用文写作和一篇命题作文。应用文题材包括会议邀请函、新闻通讯稿、招聘启事等。命题作文题材体裁多样，如散文、议论文等等。

**四、考试方式**

本考试为笔试，要求考生对百科知识点进行解释，对应用文和命题作文能按文体格式规范要求进行写作。

**五、考试主要内容**

（一）百科知识

1.考试要求

要求具有全球视野，中外文明互鉴是选拔考生的必然要求。对中外文化、国内国际政治、经济、法律以及中外人文、历史、地理等方面有一定的了解,尤其是对“一带一路”沿线国家的政治、经济、历史、地理、科技、文化的历史与现状有所了解，并能就所给出的中外知识点进行解释。

2.考试形式

本部分提供文本，文本内对知识点划线标识。要求考生解释涉及上述内容的若干名词。要求对划线知识点进行解释。考生应根据所提供的文本材料内容，凭自己的知识储备完成答题。

3.考试目的

百科知识的考查是了解学生知识面的主要途径，通过对知识点解释的考查，不仅了解考生知识面的宽度，把握相关知识面的深度，同时也能了解考生对知识点的描述能力。

4.选材原则

题材广泛，包括政治、经济、历史、地理、社会、科技、文化、时政、人物等。

（二）应用文写作

1.考试要求

首先，要求考生对应用文体有明确的认识，根据所提供的信息和场景写出一篇300-450字左右的应用文，体裁包括单位推介、产品说明书、会展说明、商务信函、备忘录、广告等。对应用文体符合应用文体裁和行业要求。正确表达立场、情感与态度。言简意赅，凸显专业性、技术性和实用性。

2.考试形式

试卷提供应用文写作的信息、场景及写作要求。

（三）命题作文写作

1.考试要求

考生应能根据所给题目及要求写出一篇不少于800字的现代汉语短文。体裁可以是说明文、议论文或应用文。要求思想观点突出、结构合理、文体恰当、文笔优美、逻辑性强、语言通顺得体。

2.考试形式

命题作文题，共一个作文题目。

**建议阅读书单：**

# 《高级英语》（第三版 重排版），张汉熙等，外语教学与研究出版社，2017年。

# 《综合教程》，(1-6册，修订版)，何兆熊主编，上海外语教育出版社，2011年。

# 《写作教程》，(1-4册，修订版），邹申主编，上海外语教育出版社，2011年。

# 《高级英语写作教程》，冀成会，外语教学与研究出版社,2009年。

# 《英汉-汉英应用翻译教程》．方梦之主编．上海外语教育出版社，2011年。

# 《非文学翻译理论与实践》（第二版）.李长栓.中译出版社，2018年。

# 《中国文化概论》（第三版）.金元浦.中国人民大学出版社，2015年。

# 《汉语写作与百科知识》.李国正.天津科技翻译出版社，2016年。

# 《翻译论集》罗新璋、陈应年编，商务印书馆，2009年。

# *Introducing Translation Studies: Theories and Applications.* Jeremy Munday, Routledge, 2016.